

德汉对照分级读物

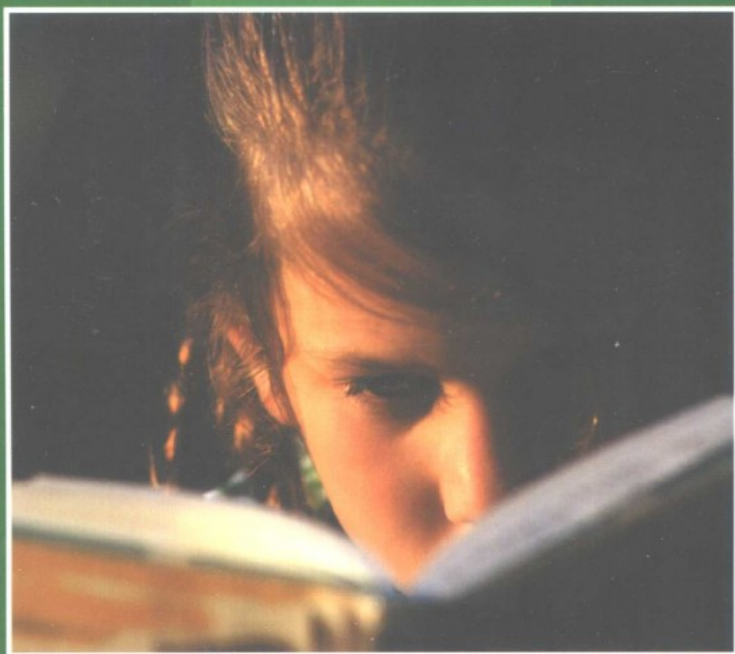
Lenchens Geheimnis

莱茜的秘密

Michael Ende (德) 著

李雯

译



外语教学与研究出版社



Egmont Easy Readers

德汉对照分级读物

学外语，阅读是一种重要的方法。通过阅读原文著作来扩展词汇量，熟悉句式结构和常用表达方式，培养语感，进一步学习用该外语地道准确地表达自己，从而真正掌握这门外语，则无疑是一种聪明的、事半功倍的学习方法。今天，我们从 Egmont Easy Readers 引进这套简易读物，收录了一批德语国家著名作家的精品，希望它们能够提高德语学习者的学习兴趣，巩固学习效果，同时，也为广大德语学习者提供一个了解德语文学的途径。

本套书既收录了擅长批判现实的海因里希·伯尔、汉斯·法拉达等大师的作品；又选取了精于人物心理刻画、精神分析的斯特凡·茨威格的中篇小说；更收录了富于浪漫色彩、想像力丰富的《明希豪森奇遇记》以及由德国最受欢迎的作家埃里希·科斯特纳所创作的温馨爱情小品。

本套书为简易读物，采用德汉对照形式，对重点单词给出了双语注释，语言简单，句式结构清晰，便于初级学习者循序渐进地学习掌握。全套共十册，分为 A、B、C、D 四级，其中 A 级单词量为 600，B 级 1200，C 级 1800，D 级 2400，适合不同德语水平的读者。

A	B	C	D
Bücher mit 600 Wörtern	Bücher mit 1200 Wörtern	Bücher mit 1800 Wörtern	Bücher mit 2400 Wörtern

¥: 6.90

ISBN 7-5600-2794-6



9 787560 027944 >



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com.cn>

德汉对照分级读物

Lenchens Geheimnis

莱茜的秘密

Michael Ende (德) 著

李 雯

译

外语教学与研究出版社

Egmont Easy Readers

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2001-5162

图书在版编目(CIP)数据

莱茜的秘密/(德)恩德(Ende, M.)著;李雯译. - 北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2794-6

I. 莱… II. ①恩… ②李… III. 德语-对照读物, 小说-德、汉
IV. H339.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031811 号

© by Aschehoug Dansk Forlag A/S (Egmont Easy Readers)
8, Landemaerket
DK-1119 Copenhagen

莱茜的秘密

Michael Ende (德)著

李 雯 译

* * *

责任编辑: 李磊磊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 2.125

版 次: 2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2794-6/H·1460

定 价: 6.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

作者简介

MICHAEL ENDE

米夏埃尔·恩德

米夏埃尔·恩德(1929—1995),超现实主义派画家埃德加·恩德之子。他曾获多项德国和国际文学大奖,作品被译为 30 多种文字,总印数超过 500 万册。

作者的其他作品

Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer, 1960; Jim Knopf und die Wilde 13, 1962; Tranquilla Trampeltreu, 1972; Momo, 1973; Die unendliche Geschichte, 1979; Der Wunschpunsch, 1989; Die Geschichte von der Schüssel und vom Löffel, 1990; Der lange Weg nach Santa Cruz, 1992; Das Gefängnis der Freiheit, 1992

内容简介

莱茜是个很可爱的小姑娘——只要父母答应她的要求。可惜他们并不经常是这样子的……莱茜决定去找女巫弗兰齐丝卡·弗拉格采希给父母施魔法,让他们变得听自己的话,这样她就可以随时随地地吃冰淇淋,看卡通片了,可是吃了魔法药的父母并没有屈服,也因之越变越小,事情开始变得出乎莱茜的意料。没人替莱茜做饭,没人照顾莱茜的生活。莱茜只好第二次求助于女巫,可女巫的条件是要莱茜自己吃下魔法药,而且要是莱茜不听从父母的话,她就会变小。莱茜该怎么办呢?假如你就是那个莱茜,你又会怎么办呢?

米夏埃尔·恩德,一位有着丰富想像力的文学大师给我们讲述了一个令人称奇的故事,同时为我们揭示了人的内心世界。



Lenchens *Geheimnis*

Lenchen war ein sehr liebes kleines Mädchen, solange ihre Eltern vernünftig waren und taten, was sie von ihnen verlangte.

Aber das taten sie eben leider fast nie.

Sagte das kleine Mädchen (es heißt Helena) zu seinem Vater:

„Gib mir mal fünf Mark, damit ich mir ein großes Eis kaufen kann!“, dann antwortete er: „Nein, denn du hast schon drei gegessen, und zu viel Eis ist nicht gut für dich.“

Oder wenn Lenchen ganz freundlich zu ihrer Mutter sagte: „Mama, *putz* mir doch meine Schuhe!“, dann sagte die:

„Das mach mal schön selbst, du bist groß genug dafür.“

Oder wenn das Mädchen sagte: „Ich will dieses Jahr in den Ferien ans Meer fahren.“, dann sagten beide: „Wir fahren diesmal lieber ins *Gebirge*.“

Es *stand* für Lenchen *fest*, dass die Dinge nicht so bleiben konnten. Deshalb *beschloss* sie eines Tages zu einer *Fee* zu gehen – ob gut oder böse, war ihr ziemlich *egal*. Wichtig war nur, sie konnte wirklich *zaubern*.

Aber wo findet man in einer modernen Großstadt eine richtige Fee? Das ist gar nicht so einfach.

Das kleine Mädchen lief durch viele Straßen und las mit

莱茜的秘密

莱茜可以说是一个非常可爱的小姑娘，只要爸爸妈妈通情达理，满足她的要求。

但遗憾的是，他们几乎从不这样。

有一次莱茜（小姑娘名叫海伦娜）对爸爸说：

“给我五块钱吧，我要买一个大冰淇淋！”爸爸却回答说：“不行，你已经吃了三个了。冰淇淋吃多了对你可不好。”

又比如，莱茜十分乖巧地对妈妈说：“妈妈，帮我擦一下鞋吧！”妈妈却说：“乖，你已经不小了，自己动手吧。”

再比如，当莱茜提议说：“今年度假我想去海滨。”招来的却是爸爸妈妈的一致反对：“这次我们最好去山里玩一趟。”

对莱茜来说确定无疑的一点是，事情不能再这样下去了。因此有一天，她决定去找一个女巫——不管她是好还是坏，这对她都无所谓。重要的是，她得真会施魔法。

但是，在一个现代化的大都市里上哪儿才能找到一个真正的女巫呢？这可不是一件容易事。

小姑娘莱茜穿过一条条街道，有点费力

das Geheimnis, etwas, von dem niemand etwas weiß 秘密

putzen, sauber machen 把...擦干净

das Gebirge, die Berge 山脉, 丛山

feststehen, sicher sein 肯定
beschließen, bestimmen 决定

die Fee, eine Frau aus dem Märchen, die Gutes oder Böses tun kann 女巫

egal, gleichgültig 随便的，无所谓的

zaubern, magische Kräfte haben 施巫术，施魔法

einiger Mühe (weil es gerade erst lesen lernte), was über den Geschäften und an den Haustüren geschrieben war.

Da stand zum Beispiel „SUPERMARKT“ oder „ZAHNARZT“ oder „ELEKTRIKER“ oder „GIXLMIPF“ (oder so ähnlich), aber nirgends stand „FEE“.

Stattdessen stand an einer Straßenecke ein Polizeimann, der gerade ein Auto aufschrieb, das falsch geparkt hatte.

Lenchen ging auf ihn zu und sprach: „Ich hätte mal eine Frage. Wo gibt es hier eine richtige Fee?“

„Einen Kaffee?“, fragte der Polizeimann und schrieb weiter.

„Nein, eine Fee – so eine, die zaubern kann“, erklärte Lenchen.

„Ach so“, sagte der Polizeimann, „eine Zauberfee. Warte mal einen Moment.“

Er holte ein kleines Büchlein aus der Tasche und *blätterte* darin, dazu sagte er: „Familie ... Fahrplan ... Feier ... ah, hier steht es: Fee! ... Franziska Fragezeichen, *Beratung* in allen Lebensfragen, jede Art von Zauber, jederzeit, Regenstraße 13, *Dachgeschoss*.“

„Und wo ist die Regenstraße?“, wollte Lenchen wissen.

„Hier geradeaus, zweite Straße links, dann unter der Brücke durch, nächste Straße rechts, dann das Ganze wieder zurück und dreimal im Kreis herum“, erklärte der Polizeimann freundlich.

„Danke“, sagte Lenchen und machte sich auf den Weg.

Sie fand bald die Regenstraße, die leicht zu erkennen war, weil es in ihr tatsächlich immer regnete. Lenchen war

地读着商店招牌和屋门上的字(因为她才刚刚开始学习阅读)。

有的地方写着“超市”，有的地方写着“牙医”，再要么就写着“电工”或者“GIXLMIPF”(以及诸如此类的东西)，但就是没一个地方写着“女巫”。

这时，莱茜瞥见街角站着一个警察，他正在记录一辆违章停放的汽车。

莱茜向他走过去，说道：“我想问一下，上哪儿能找到真正的女巫？”

“咖啡？”警察一边问一边继续做着记录。

“不，是女巫——会施魔法的那种。”莱茜解释道。

“啊，是这样，”警察说道，“一个会魔法的女巫。请等一下。”

他从口袋里取出一本小册子翻了起来，边翻边念叨着：“家庭……行车时刻表……庆祝会……啊，有了，这儿写着：女巫！……弗兰齐丝卡·弗拉格采希，随时帮你解答生活中的任何问题，精通所有魔法，地址：雷根街13号，阁楼。”

“那雷根街在哪儿？”莱茜迫不及待地想知道。

“从这儿直走，第二条街左拐，接着穿过桥底，下条街右转，然后再返回去，兜三个圈子。”警察和蔼地解释道。

“谢谢。”莱茜说完就上路了。

她很快就找到了雷根街。这条街很好认，因为街上真的总下着雨。当莱茜终于到



blättern, die Seiten im Buch
umdrehen 翻阅, 浏览

die Beratung, das gemein-
same Sprechen über eine
Sache; hier: die Hilfe 商量,
指导; 此处意为帮助

das Dachgeschoss, die ober-
ste Etage in einem Haus (房
屋的)阁楼(层)

ziemlich nass, als sie endlich vor der Nr. 13 ankam.

Es war ein merkwürdiges Haus, denn es *bestand* nur aus einer Treppe, die fünf Etagen hinaufführte. Ganz oben war ein Dachgeschoss, das irgendwie über dieser Treppe festgemacht war.

Lenchen stieg hinauf und kam vor einer Wohnungstür an, auf der stand:

**Wer zu mir will
ist hier genau richtig
herein ohne *anzuklopfen***

„Woher“, fragte sich Lenchen, „kann die Fee denn wissen, dass ich zu ihr will? Naja, weil sie eben eine Fee ist, klar.“

Und sie trat ein ohne anzuklopfen.

Und wäre beinahe ins Wasser gefallen, denn vor ihren Füßen lag ein himmelblauer See. In weiter Ferne sah sie eine *Insel*. Zum Glück war ganz in der Nähe ein *Kahn* im Wasser.

Lenchen stieg hinein, und der Kahn fuhr von ganz allein los. Er wurde immer schneller und das Wasser spritzte nach links und rechts wie bei einem Motorboot. (Einen Motor gab es aber nicht.) Lenchens Haare bewegten sich im Wind.

Wenige Minuten später kam der Zauberkahn schon an der Insel an, und das kleine Mädchen sprang an Land. Da war das Land plötzlich ein Zimmerboden mit einem Teppich darauf, und in diesem Zimmer saß an einem runden dreibeinigen Tischchen eine Frau, die gerade Kaffee trank.

达 13 号时身上都淋湿了。

这是一所奇怪的房子，整幢房子仅仅由一道五层高的楼梯组成，楼梯顶端不知用什么方法固定着一座阁楼。

莱茜爬上楼梯来到一扇房门前，只见房门上写着：

想找我的人
来对了地方
不用敲门，请进吧

“这女巫怎么知道我要来找她？”莱茜寻思道，“嗨，当然了，因为她是个女巫嘛。”

于是莱茜没敲门就走了进去。

刚进门她就差点就掉进了水里——她万万没想到，脚前竟是一片天蓝色的湖水。莱茜举目望去，发现远处有一座小岛。但幸好近前的湖水中就停着一条小船。

莱茜刚上船，小舟就自行驶了起来。船越行越快，水花左右飞溅，就像开着摩托艇似的。（不过这船可没装马达。）莱茜的头发随风飘舞。

几分钟后魔船就驶到了小岛前，小姑娘莱茜向岸上跳去。这时，小岛突然变成了一个铺着地毯的房间。房间里立着一张只有三条腿的小圆桌，桌边坐着一个女人，正喝着咖啡。



bestehen, gemacht sein 由…组成

anklopfen, an die Tür schlagen, weil man eintreten will 敲门

die Insel, Land, das von Wasser umgeben ist 岛, 岛屿

der Kahn, ein kleines Boot 小船, 小舟

Es war ziemlich dunkel im Raum, weil er nur von ein paar brennenden *Kerzen* hell wurde, die an den Wänden festgemacht waren.

Zum Fenster schien der volle Mond herein. Eine *Kuckucksuhr* schlug zwölfmal, nur dass der Kuckuck, der aus der Uhr kam, kein Kuckuck war, sondern ein *Uhu*, der zwölfmal „uhu!“ rief.

„Setz dich zu mir, mein Kind“, sagte die Fee, „und sprich!“

„Wieso ist es denn schon so spät?“, fragte Lenchen.

„Es ist Mitternacht“, antwortete die Fee, „weil hier immer Mitternacht ist. Es gibt gar keine andere Zeit.“

Tatsächlich zeigte die Uhr anstelle der anderen Zahlen nur zwölfmal eine Zwölf.

„Das ist sehr praktisch“, erklärte die Fee, „denn man kann, wie du weißt, nur um Mitternacht richtig zaubern. Das verstehst du doch?“

Lenchen wusste nicht richtig, die Sache war ihr gar nicht klar.

„Also, worum geht's?“, fragte Franziska Fragezeichen.

Lenchen setzte sich der Fee gegenüber auf den freien Stuhl an das Tischchen und sah sie sich genau an. Eigentlich sah die Frau ganz normal aus – wie irgendeine Frau, die man auf der Straße sieht.

Trotzdem war etwas Besonderes an ihr, nur merkte Lenchen nicht gleich, was es war. Doch dann sah sie es:

Die Fee hatte sechs Finger an jeder Hand.

屋里光线很暗，整个房间里只有几支固定在墙上的蜡烛燃烧着，发出些许光亮。

此刻满月当空，月光从窗口洒进屋里。墙上的杜鹃挂钟敲了十二下，但从钟里探出头来报时的并不是杜鹃，而是一只雕鸮，“呜，呜”地叫了十二声。

“坐到我跟前来，我的孩子，”女巫说道，“想说什么就说吧！”

“为什么时间会变得这么晚呢？”莱茜问道。

“现在是午夜，”女巫答道，“因为这儿永远都是午夜，没有别的时间。”

果真如女巫所说，钟上没有别的数字，每个钟点都是十二。

“这样会很方便，”女巫解释道，“你知道，只有在午夜才能好好施展魔法。这你懂吗？”

莱茜有点糊涂了，对这种事她可一点儿也不清楚。

“那么，是什么事？”弗兰齐丝卡·弗拉格采希问道。

莱茜在小桌边女巫对面的空椅上坐下来，仔细地端详着她。其实这个女巫看起来
 很普通——像她这样的女人在街上随处可见。

尽管如此，她身上还是有一些特别之处的，只是莱茜没有马上看出是什么。最后她发现了：

女巫的每只手上有 6 根手指。



die Kerze, das Licht 蜡烛
 die Kuckucksuhr, kleine Wanduhr mit der Nachbildung eines Kuckucks 杜鹃挂钟
 der Uhu, großer, in der Dämmerung jagender Vogel 雕鸮

„Das macht nichts“, sagte Franziska Fragezeichen, „bei uns Feen ist immer irgendetwas ein bisschen anders als bei gewöhnlichen Menschen. Sonst wären wir ja keine Feen. Das verstehst du doch?“

Lenchen *nickte*.

„Es geht um meine Eltern“, erklärte sie dann und *seufzte*. Ich weiß nicht, was ich mit ihnen machen soll. Sie wollen und wollen mir einfach nicht *folgen* . . .“

„Das ist ja *allerhand*“, meinte die Fee mitfühlend. „Was kann ich für dich tun?“

„. . . weil sie nämlich in der Überzahl sind“, sagte Lenchen, „immer zwei gegen einen.“

„Dagegen ist schwer etwas zu machen“, *murmelte* die Fee.

„Außerdem sind sie größer als ich“, sagte Lenchen.

„Das ist bei Eltern meistens so“, sagte die Fee.

„Wenn sie kleiner wären als ich“, sagte Lenchen laut, „wären die Sache mit der Überzahl vielleicht nicht mehr so wichtig.“

„Sicher!“, sagte die Fee.

Franziska Fragezeichen *faltete* ihre zwölf Finger, machte die Augen zu und dachte eine Weile nach. Lenchen wartete.

„Ich hab's!“, rief die Fee schließlich. „Ich gebe dir hier zwei Zuckerstückchen. Sie sind natürlich verzaubert. Die tust du deinen Eltern *heimlich* und *unbemerkt* in die Tee- oder Kaffeetassen. Es wird ihnen nichts passieren. Nur werden sie, sobald sie erst mal den Zucker gegessen haben, **jedes Mal** wenn sie dir nicht folgen, halb so groß werden, wie sie vorher waren. **Jedes Mal** immer wieder halb so groß. Das verstehst du doch?“

“这没什么，”弗兰齐丝卡·弗拉格采希说道，“我们女巫总会有点儿不同于常人的地方。不然我们也就不是女巫了。这你懂吗？”

莱茜点点头。

“是关于我父母的事，”她叹了口气，解释道，“我不知道该拿他们怎么办。他们就是不肯听我的……”

“这真太过分了，”女巫深有同感，“我能为你做点什么呢？”

“……因为他们是多数，”莱茜说道，“总是二对一。”

“这一点恐怕很难改变。”女巫嘟哝道。

“而且他们都比我高大。”莱茜说道。

“父母都这样。”女巫说道。

“如果他们比我矮的话，”莱茜大声说道，“也许他们在人数上的优势就不那么重要了。”

“对极了！”女巫说道。

弗兰齐丝卡·弗拉格采希将她的十二根手指交叉起来，闭目思考了一会儿。莱茜等待着。

“有了！”女巫最后叫道，“我给你两小块糖。当然它们是被施过魔法的。你趁你父母不注意的时候，把糖偷偷地放到他们的茶杯或咖啡杯里。这时他们不会有什么事。不过一旦吃下了这种糖，每当他们不听你话的时候，身高就会变成以前的一半。每次都缩小到以前的一半。这你懂吗？”

nicken, den Kopf bewegen
und damit ja sagen 点头(表示同意)

seufzen, hier: zeigen, dass
man traurig ist 此处意为叹气, 叹息

folgen, tun, was einer will
听从, 听(某人的)话

allerhand, hier: sehr
schlecht 此处意为过分, 糟糕

murmeln, leise und undeutlich
sprechen 喃喃自语, 嘟哝

falten, zusammen legen 使
交叠, 使交叉

heimlich, unbemerkt, ohne,
dass jemand davon etwas
weiß oder es sieht 悄悄的,
未被察觉的